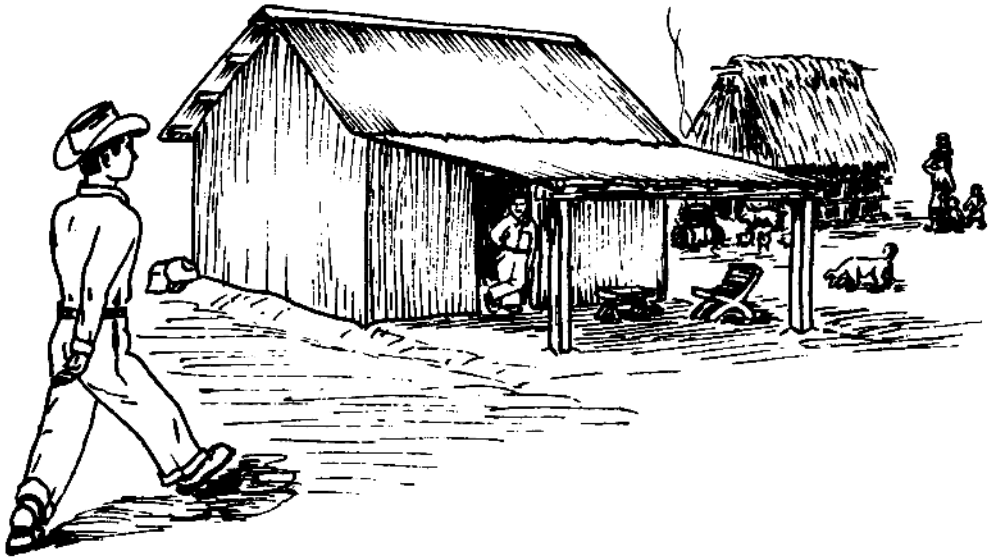


IX AMONOQUEJ



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Pláticas en Mejicano, Español e Inglés

IX AMONOQUEJ

(¿Están ustedes en casa?)

Pláticas en mejicano, español, e inglés

En el idioma mejicano del Istmo (Mecayapan, Ver.)
y en español e inglés

Publicado por el Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la

Dirección General de Asuntos Indígenas
de la

Secretaría de Educación Pública

México D.F. 7-074 3C57

1967

Prólogo

Este librito presenta algunas palabras y pláticas en tres idiomas. Cada oración tiene el mismo sentido en mejicano, en español y en inglés, y está colocada cada una de la siguiente manera:

mejicano

español

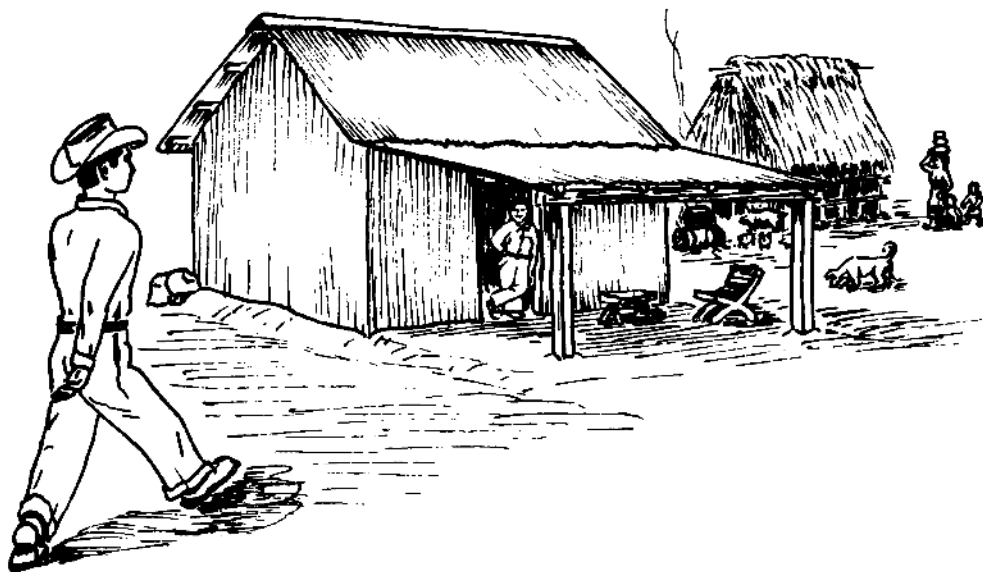
inglés

Las palabras en inglés aparecen en forma castellanizada y mejicanizada para facilitar su pronunciación, y también al final del librito se encuentran éstas como se deben de escribir.

INDICE

SALUDOS	4
UNA VISITA	6
PREGUNTAS	8
LOS IDIOMAS	10
PARA ENTENDER	12
LAS HORAS	14
EL TIEMPO	16
LOS DIAS	18
NUMEROS	20
COLORES	22
ACLARACIONES	24

SALUDOS



1. ¿Ix amonoquej?
¿Están ustedes en casa?
¿Enibari jóm?
2. Nij nonoquej. Ximotali.
Aquí estamos. Siéntese.
Huía jía. Sit daun.
3. Manimotali.
Con su permiso, voy a sentarme.
If yu dont maínd, ai huil sit dáun.
4. ¿Quén ticmati, Pedrój?
¿Cómo está. Pedro?
¿Jau á yu, Pita?

5. Yecti. ¿In tej?
Bien. ¿Y usted?
 Fain. ¿End yú?
6. Achi yecti.
Algo bien.
 Priti huél.
7. ¿Quién inán iga titequipanohua?
¿Qué tal el trabajo?
 ¿Jaus da huórc goin?
8. Ono? bien.
Está bien.
 Okey.
9. Achi quichí tadotón.
¿Qué tal el calor?
 ¿Isint it ját?
10. Aman sí tadotóni.
Ahora sí, hace calor.
 Itz rili ját.
11. ¿Quién onoquej yej améjuanpa?
¿Cómo está la familia?
 ¿Jaus da fémlí?
12. Inochin yecti.
Todos están bien.
 Dei a al huél.
13. Pues, nej niaya.
Pues, ya me voy.
 Huel, ai mast gó nau.
14. Este mosta.
Hasta mañana.
 Si yu tumáro.

UNA VISITA



1. ¿Quién?

¿Qué tal?

¿Jaus it góin?

2. Ni quién.

Regular.

So só.

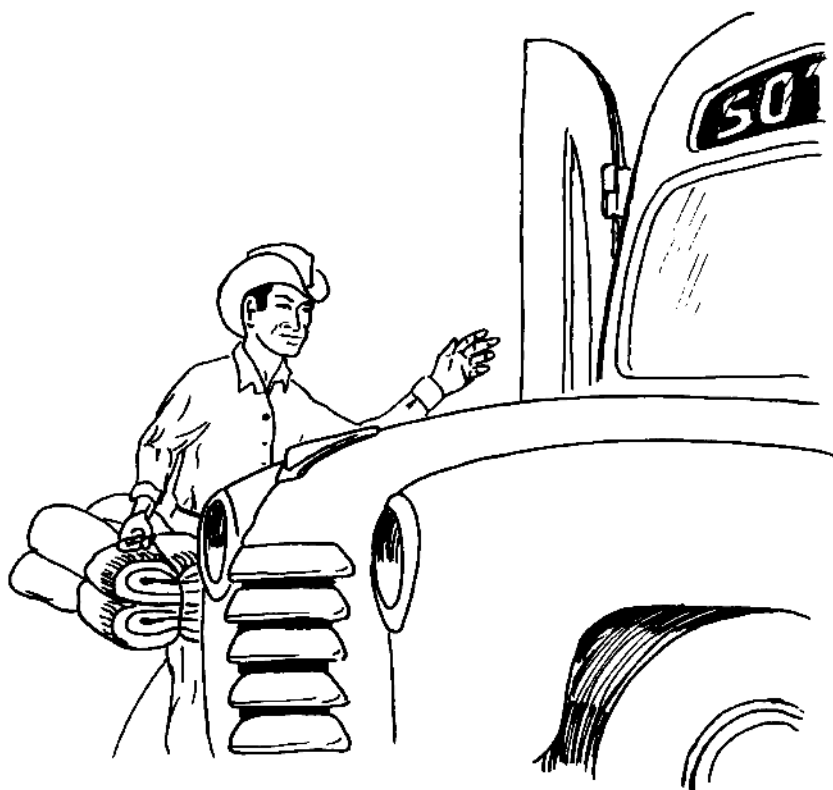
3. ¿Te ticchihua?

¿Qué está haciendo?

¿Huat a yu dúin?

4. Até, nigaj nono?
Nada, aquí estoy.
 Názin, aim diast jía.
5. ¿Ix ono? Juan?
¿Está Juan?
 ¿Is Dián jía?
6. Ateyi.
No, no está.
 No, jis nát.
7. ¿Cán yajqui?
¿A dónde se fue?
 ¿Huea did jì gó?
8. Yajqui Ocotal Chico.
Fue a Ocotal Chico.
 Jì huent tu Ocotal Chico.
9. ¿Quéman mocuepas?
¿Cuándo regresa?
 ¿Huen huil jì ritán?
10. Mocuepas a las seis.
Regresa a las seis.
 Jì huil ritán et sícs.
11. Buenoj, maniaya.
Bueno, ya me voy.
 Okey, si yu léita.
12. Xájahua?
Adiós.
 Gud báí.

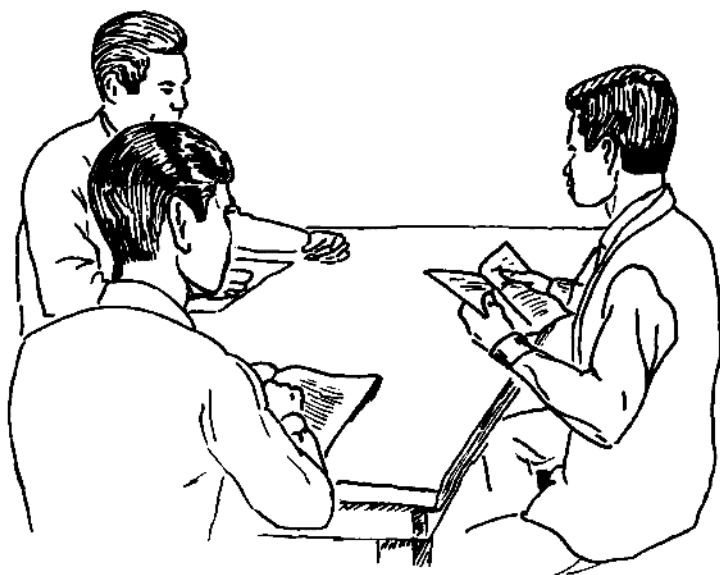
PREGUNTAS



1. ¿Cán ono? Beto?
¿Dónde está Beto?
¿Huéa is Bab?
2. Yajqui Minatitlán.
Fue a Minatitlán.
Ji huent tu Minatitlán.

3. ¿Te íga yajqui?
 ¿A qué fue?
 ¿Huái did jì gó?
4. Yajqui tacohuato.
 Fue de compras.
 Jì huent xápin.
5. ¿Te quicohuato?
 ¿Qué fue a comprar?
 ¿Huatz jì goin tu báí?
6. Quicohuas tzojmimej.
 Va a comprar cobijas.
 Jì huil bai blénquetz.
7. ¿Quéman yajqui?
 ¿Cuándo se fue?
 ¿Huen did jì gó?
8. Yajqui yohualti?
 Se fue ahora en la mañana.
 Jì huent dis mónin.
9. ¿Te ípan yajqui?
 ¿En qué se fue?
 ¿Jáu did jì gó?
10. Yajqui ípan camión.
 Se fue en camión.
 Jì huent bai bás.
11. ¿A? íhuan yajqui?
 ¿Con quién fue?
 ¿Jú huent huíz jim?
12. Yajqui iselti.
 Fue solo.
 Jì huent alón.

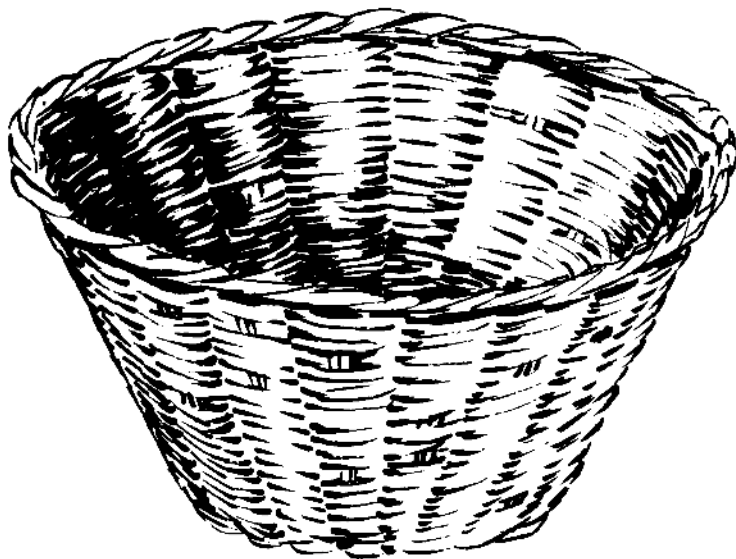
LOS IDIOMAS



1. ¿Ix huel titajtohua ipan castellanoj?
¿Habla usted español?
¿Du yu spic spénix?
2. Achi nihuel.
Hablo un poquito.
Ai spic a lítal.
3. Nej nimomachtijnequi castellanoj.
Quiero aprender español.
Ai huant tu lan spénix.

4. Nej nimomachtijnequi mejicanoj.
Quiero aprender mejicano.
Ai huant tu lan éstec.
5. Nej nimomachtijnequi no inglés.
Quiero aprender inglés, también.
Ai huant tu lan inglés, tú.
6. ¿Ix tinemachtij?
¿Me lo enseña usted?
¿Huil yu tích mi?
7. Pues, nimitzmachtij.
Sí, se lo enseñaré.
Yes, ail tích yu.
8. Inín iga titajtohuaj ipan castellanoj ayá? tecocoj.
El hablar español no es difícil.
Itz nat difícil tu spic spénix.
9. Inín iga titajtohuaj ipan inglés ayá? tecocoj.
El hablar inglés no es difícil.
Itz nat difícil tu spic inglés.
10. Inín iga titajtohuaj ipan mejicanoj ayá? tecocoj.
El hablar mejicano no es difícil.
Itz nat difícil tu spic éstec.
11. Matitatapohuacan.
Vamos a platicar.
Letz chét.

PARA ENTENDER

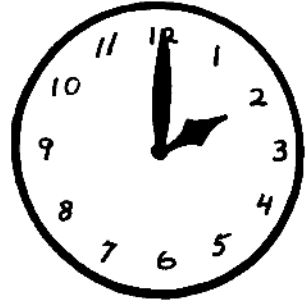


1. ¿Te itocá inín?
 ¿Cómo se llama esto?
 ¿Huat dú yú cal dís?
2. Itocá chiquihui?
 Se llama canasta.
 Itz cald a bésquet.
3. Ayá? nicojasi.
 No entiendo.
 Ai dont andasténd.
4. ¿Ix ticojasi in tej?
 ¿Entiende usted?
 ¿Dú yú andasténd?

5. Quena, nicojasi.
Sí, entiendo.
 Yes, ai andasténd.
6. Pero yéj acojasi?
Pero él no entendió.
 Ji dí_u dint andasténd.
7. Ayá? mitzcagui?
No le oyó a usted.
 Ji didint jía yu.
8. Favorhua? xiquijto sej.
Dígalo otra vez, por favor.
 Sei it aguén, plis.
9. Xiquíjtohua? yóli?san.
Dígalo despacio.
 Sei it slóli.
10. ¿Ix niqijtoj bien?
 ¿Lo dije bien?
 ¿Did ai sei it ráit?
11. Quena, tiquijtoj bien.
Sí, lo dijo bien.
 Yes, yu sed it ráit.
12. ¿Quén mojtohua "yecti" ipan motajtól?
 ¿Cómo se dice "bueno" en su idioma?
 ¿Jau du yu sei "gud" in yua léngüech?
13. Ajachi ajachi timomachtisquej.
Poco a poco aprenderemos.
 Lítal bai lítal huil lán.

LAS HORAS

1. ¿Te horaj tonoquej?
¿Qué hora es?
¿Huat táim is it?



las dos

2. Tonoquej a las dos.
Son las dos.
It is tú oclác.

3. Tonóquejo? tempranoj.
Todavía es temprano.
It is stil áli.

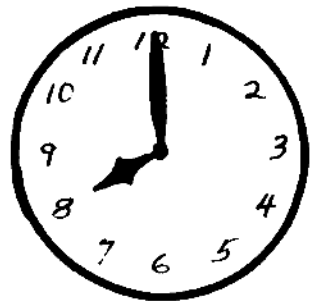
4. Tonoquej a las cinco y media.
Son las cinco y media.
It is faiv záti.



las cinco y media

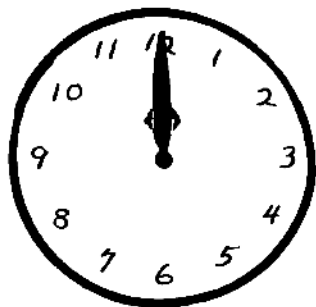
5. Tárdeja tonoquej.
Ya es tarde.
It is léit.

6. Tonoquej anca las ochoj.
Son como las ocho.
It is about éit oclác.



las ocho

7. ¿Te h_oraj titacua?
 ¿A qué hora come usted?
 ¿Huat taim du yu ít?



las doce
(mediodía)

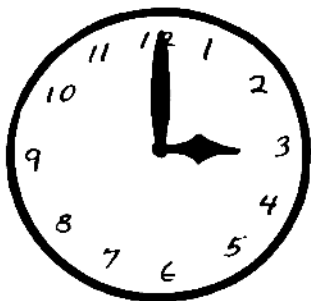
8. Pues, tajco díaj.
Al mediodía.
 Et nún.

9. ¿Te h_oraj an momachtilo?
 ¿A qué hora es la clase?
 ¿Huat taim is da elés?

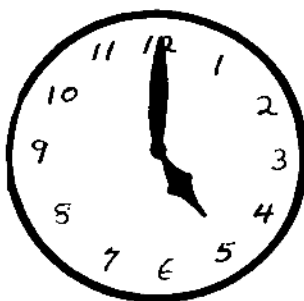
10. Tzinti a las tres ihuan tamati a las cinco.
Empieza a las tres y termina a las cinco.
 It bigúns et zri and énds et fáiv.

11. ¿Te h_oraja tasi mochan?
 ¿A qué hora ya llega usted a la casa?
 ¿Huat taim do yu guet jóm den?

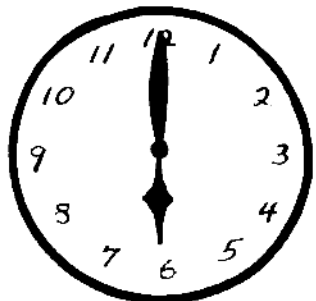
12. Nasi a las seis.
Llego a las seis.
 Ai guet jom et sícs.



las tres

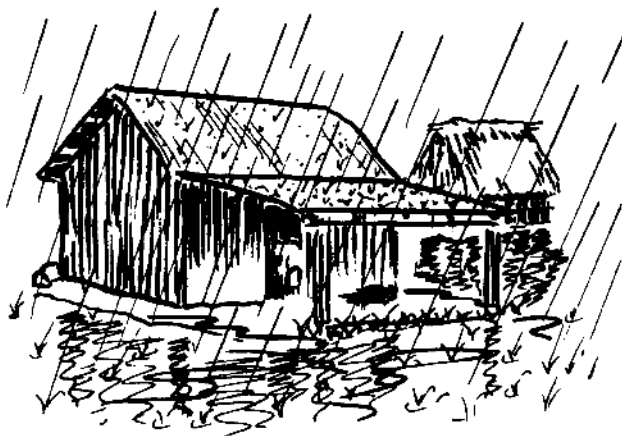


las cinco



las seis

EL TIEMPO



1. Yalhua huetzi? tiahua?.
Ayer cayó la lluvia.
Yéstadey it reind.
2. Yohuan tachipahuaya?.
Anoche se aclaró.
Lest nait it clíad áp.
3. Senyohual tametztona?.
Toda la noche brilló la luna.
Al nait da mún xon.
4. Inán sej tamixtaj.
Ahora otra vez está nublado.
Nau itz cláudi aguén.
5. Ihuan ejecataj.
Y hay viento.
End itz huíndi.

6. Anca námano? hui? tiahua? sej.
Quizás esté para llover de nuevo.
 Mebi itz abaut tu réin aguén.
7. Taseseya dialmaj.
Hay bastante frío.
 Itz rili cóld.
8. Yeguin nicagui? taticuini.
Hace poco oí que tronó.
 Diast a bit agó ai jad it zánda.
9. Ye iga nisa? ¡Ja que tapetani!
Hace rato cuando me desperté ¡ay qué relámpago!
 Ahuail agó huen ai gat ap ¡huát láitnin!
10. Yohualti? sí tapetantoya.
Por la mañana, sí, estaba relampagueando.
 Yes, in da monin it huas láitnin.
11. Nocto? sej tzajtziqej coyomej.
Ahora a poco también gritaron los coyotes.
 Diast nau da cáyotz hua jaulin tú.
12. Quitaquej anca istaquiahua?
Tal vez anunciaron el granizo.
 Mebi dei sa jéil camin.
13. Némiy tacomiti.
Ya se está oscureciendo.
 Nau itz guetin dác.
14. Maán mosta matónay.
Ojalá mañana haya sol!
 Ai hop da sán xains tumaro.



LOS DIAS

<u>MEJICANO</u>	<u>ESPAÑOL</u>	<u>INGLES</u>
1. dom <u>ing</u> o	domingo	sandi
2. lu <u>n</u> es	lunes	mandi
3. ma <u>r</u> tes	martes	tu <u>s</u> di
4. mi <u>é</u> rcueles	miércoles	huensdi
5. ju <u>e</u> ves	jueves	za <u>s</u> di
6. vi <u>e</u> rnas	viernes	fraidi
7. s <u>á</u> badoj	sábado	se <u>t</u> adi
8. yahui <u>p</u> ta	hace pocos días	a fi <u>u</u> déis agó
9. i <u>q</u> u <u>i</u> nya	hace muchos días	meny déis agó
10. ya se <u>x</u> ihui?	el año pasado	le <u>s</u> t yía
11. icya	hace mucho tiempo	la <u>ng</u> agó
12. hui <u>p</u> ta	dentro de unos días	in a fi <u>u</u> déis
13. este se <u>x</u> ihui?	el año próximo	necst yía

ENERO

1969

DOMINGO LUNES MARTES MIERCOLES JUEVES VIERNES SABADO

			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30	31	

NUMEROS

<u>MEJICANO</u>	<u>ESPAÑOL</u>	<u>INGLES</u>
1. se	1. uno	1. huan
2. ome	2. dos	2. tu
3. eyi	3. tres	3. zri
4. nahui	4. cuatro	4. foa
5. cincoj	5. cinco	5. faiv
6. seis	6. seis	6. sics
7. sietej	7. siete	7. seven
8. ochoj	8. ocho	8. eit
9. nuevej	9. nueve	9. nain
10. diez	10. diez	10. ten
11. oncej	11. once	11. ileven
12. docej	12. doce	12. tuelv
13. trecej	13. trece	13. zat̃in
14. catorcej	14. catorce	14. fóat̃in
15. quincej	15. quince	15. fift̃in

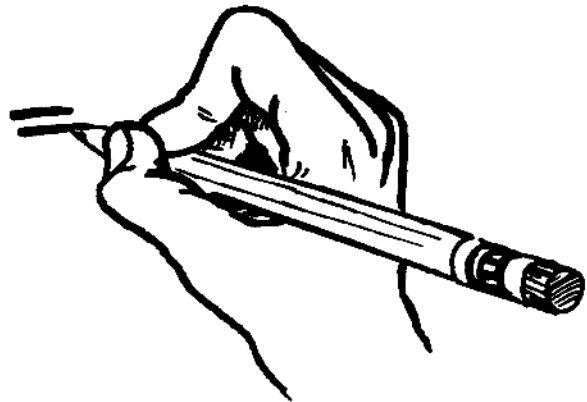
$$6 + 2 = 8$$

$$6 - 2 = 4$$

$$6 \times 2 = 12$$

$$6 \div 2 = 3$$

$$6 + 3 =$$



COLORES

<u>MEJICANO</u>	<u>ESPAÑOL</u>	<u>INGLES</u>
1. <u>ch</u> ilti?	rojo	red
2. xoxo <u>cti</u> ?	verde	gr <u>in</u>
3. az <u>u</u> lti?	azul	bl <u>u</u>
4. cost <u>i</u> ?	amarillo	yelo
5. p <u>i</u> sti?	negro	bl <u>ec</u>
6. ist <u>a</u> ?	blanco	huait
7. <u>a</u> nexti?	gris	gr <u>ei</u>
8. t <u>a</u> lsoquiti?	café	braun
9. <u>a</u> choti?	café claro	t <u>en</u>

10. Inón tototzin chilti?

Ese pajarito es rojo.

Det bad is red.

11. Saca? xoxocti?

El zacate es verde.

Grés is grín.

12. Inón xochi? costi?

Esa flor es amarilla.

Det flahua is yélo.

13. Inón pelo pisti?

Ese perro es negro.

Det dág is bléc.

14. Ichca? ista?

El algodón es blanco.

Cátan is huáit.



ichca?

ACLARACIONES

No hay en el mundo idiomas inferiores o superiores. Todos siguen su sistema fonético y gramatical, y son suficientes para toda clase de comunicación. La diferencia consiste en que unos cuentan con una historia escrita más antigua que otros o una literatura más desarrollada.

En el sistema lingüístico del mejicano se observan unos rasgos distintos al español explicados de la siguiente forma:

1) El símbolo (?), conocido con el nombre de "saltillo", se utiliza como consonante para indicar un corte de la voz, y hace distinciones entre palabras, por ejemplo: "nasi?", llegué; y "nasi", llego.

2) Una rayita colocada bajo la vocal indica que ésta debe de prolongarse en su pronunciación. Así se distinguen palabras, por ejemplo: "quipata", lo disuelve; y "quipata", lo cambia.

3) La x mejicana representa un sonido del nahuatl antiguo que se encuentra por ejemplo en el nombre de Xola, un lugar en el Distrito Federal. Es parecido al ruido que hace un cohete al dispararse.

4) La j mejicana se pronuncia con una breve aspiración de la voz que es muy parecido a la h del inglés, y se encuentra fre-

cuentemente al final de sílabas, por ejemplo; "nigaj", aquí; y "yajqui", se fue. A muchas palabras derivadas del español se les agrega la jota al final, como por ejemplo: "horaj", hora.

5) Las reglas de acentuación ortográfica en español son las mismas que se aplican en mejicano, con la excepción de palabras que terminan con j o con ? (saltillo). Estas se acentúan de la misma manera como las que terminan con n, s, o vocal. Por ejemplo: la palabra "quitaj" en mejicano se pronuncia con el mismo tono de voz con que se pronuncia "quitan" en español.

El inglés como se escribe

SALUDOS

Pág. 4

1. Anybody home?
2. We're here. Sit down.
3. If you don't mind, I will sit down.
4. How are you, Peter?
5. Fine. And you?
6. Pretty well.
7. How's the work going?
8. Okay.
9. Isn't it hot?
10. It's really hot.
11. How's the family?
12. They are all well.
13. Well, I must go now.
14. See you tomorrow.

UNA VISITA

Pág. 6

1. How's it going?
2. So so.
3. What are you doing?
4. Nothing, I'm just here.
5. Is John here?
6. No, he's not.
7. Where did he go?
8. He went to Ocotlal Chico.
9. When will he return?
10. He will return at six.
11. Okay, see you later.
12. Good bye.

PREGUNTAS

Pág. 8

1. Where is Bob?
2. He went to Minatitlán.
3. Why did he go?
4. He went shopping.
5. What's he going to buy?
6. He will buy blankets.
7. When did he go?
8. He went this morning.
9. How did he go?

10. He went by bus.
11. Who went with him?
12. He went alone.

LOS IDIOMAS

Pág. 10

1. Do you speak Spanish?
2. I speak a little.
3. I want to learn Spanish.
4. I want to learn Aztec.
5. I want to learn English, too.
6. Will you teach me?
7. Yes, I'll teach you.
8. It's not difficult to speak Spanish.
9. It's not difficult to speak English.
10. It's not difficult to speak Aztec.
11. Let's chat.

PARA ENTENDER

Pág. 12

1. What do you call this?
2. It's called a basket.
3. I don't understand.
4. Do you understand?
5. Yes, I understand.
6. He didn't understand.
7. He didn't hear you.
8. Say it again, please.
9. Say it slowly.
10. Did I say it right?
12. How do you say "good" in your language?
13. Little by little we'll learn.

LAS HORAS

Pág. 14

1. What time is it?
2. It is two o'clock.
3. It is still early.
4. It is five thirty

5. It is late.
6. It is about eight o'clock.
7. What time do you eat?
8. At noon.
9. What time is the class?
10. It begins at three and ends at five.
11. What time do you get home, then?
12. I get home at six.

EL TIEMPO

Pág. 16

1. Yesterday it rained.
2. Last night it cleared up.
3. All night the moon shone.
4. Now it's cloudy again.
5. And it's windy.
6. Maybe it's about to rain again.
7. It's really cold.
8. Just a bit ago I heard it thunder.
9. Awhile ago when I got up, what lightning!
10. Yes, in the morning it was lightening.
11. Just now the coyotes were howling, too.
12. Maybe they saw hail coming.
13. Now it's getting dark.
14. I hope the sun shines tomorrow.

LOS DIAS

Pág. 18

- | | |
|--------------|-------------------|
| 1. Sunday | 8. a few days ago |
| 2. Monday | 9. many days ago |
| 3. Tuesday | 10. last year |
| 4. Wednesday | 11. long ago |
| 5. Thursday | 12. in a few days |
| 6. Friday | 13. next year |
| 7. Saturday | |

NUMEROS

Pág. 20

- | | |
|----------|--------------|
| 1. one | 9. nine |
| 2. two | 10. ten |
| 3. three | 11. eleven |
| 4. four | 12. twelve |
| 5. five | 13. thirteen |
| 6. six | 14. fourteen |
| 7. seven | 15. fifteen |
| 8. eight | |

COLORES

Pág. 22

- | | |
|-----------|----------------------------|
| 1. red | 8. brown |
| 2. green | 9. tan |
| 3. blue | 10. That bird is red. |
| 4. yellow | 11. Grass is green. |
| 5. black | 12. That flower is yellow. |
| 6. white | 13. That dog is black. |
| 7. grey | 14. Cotton is white. |

se terminó de imprimir este libro
el día 31 de octubre de 1967
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOJES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A. C.
Hidalgo 166, México 22. D. F.

